

L'article du dictionnaire : un discours sur la langue et un discours sur le monde

Par :

Pr. Nadia Benelazmia

Enseignante chercheuse, EST de Meknès

Résumé :

Dans cet article, nous nous proposons de mettre l'accent sur la structure de la microstructure du dictionnaire arabe dans les différentes tendances dictionnaires, à savoir la tendance religieuse, humaniste, nationaliste et la tendance moderniste.

Nous partons de l'hypothèse suivante: La **structure et la forme de l'article sont influencées, en grande partie, et déterminée par le penchant idéologique du lexicographe**. Une hypothèse que nous tenterons de vérifier la validité, en répondant à un certains nombre de questions.

Notre approche sera une approche diachronique et synchronique à la fois. Notre corpus sera le dictionnaire Lissan Alarab, Almunijid, Alwasit et Azzahir

Mots-clés :

Dictionnaire, article, entrée, définition, exemple, nomenclature, culture, idéologie

Abstract:

In this paper, we propose to study the structure of the Arabic article in different trends dictionary, namely the religions tendency, humanistic, nationalistic and the modernist tendency.

We start with the following hypothesis: the structure of the article is influenced and determined by the cultural and ideological inclination of the lexicographer.

Our approach will be a diachronic and synchronic approach at a time. Our corpus is the dictionary Lissan Alarab, Almunjid, Alwasit et Azzahir.

Keywords :

Dictionary, article, entry, definition, example, nomenclature, culture, ideology

Parmi les objectifs de tout dictionnaire, la construction d'une compétence lexicale, mais aussi d'une compétence culturelle ; du moment qu'il véhicule une culture et une idéologie. Par ailleurs, on ne peut pas nier son objectif descriptif, qui sert à donner des renseignements sur la grammaire. Ainsi, « ... **le projet naïf du dictionnaire est justement de s'approcher dans sa description de cette compétence de « l'utilisateur idéal qui saurait parfaitement sa langue »** » (Débove 1970, P : 7). Afin d'aboutir à cette compétence chez l'utilisateur, le dictionnaire inclut des informations sur le signe et d'autres sur la chose. Les informations sur le signe, et qui servent à décrire la langue, se résument aux informations d'ordre grammatical, d'ordre phonétique (la transcription phonétique pour les langues latines et les signes diacritiques pour la langue arabe) et d'ordre morphologique. En effet, les informations d'ordre explicatives et qui réfèrent à la chose et la culture, se résument aux exemples, aux citations et à la définition. Ces informations sont d'ordre sémantique et sociolinguistique. A signaler que, à l'instar de l'entrée lexicale, l'exemple forme une séquence autonome qui se signifie elle-même. Elle se procure un sens indépendamment du contexte. Comme il indique l'usage de l'entrée lexicale en discours. Quant à la définition, parfois elle est porteuse aussi d'une connotation culturelle et idéologique.

Dans cet article nous nous proposons de mettre l'accent sur la structure de l'article du dictionnaire arabe dans les différentes tendances dictionnaires arabes¹, à savoir la tendance religieuse, humaniste, nationaliste et la tendance moderniste.

Nous partons de l'hypothèse suivante: La **structure et la forme de l'article sont influencées, en grande partie, et déterminée par le penchant idéologique du lexicographe**. Une hypothèse que nous tenterons de vérifier la validité, en répondant aux questions suivantes. Quel est l'impact de la tendance culturelle et idéologique du lexicographe sur la structure de l'article ? Et par la suite sur la définition ? Comment le penchant idéologique du lexicographe peut déterminer la nature et la structure de l'article dans le dictionnaire : Soit une microstructure théologique, puriste, anti-puriste ou moderniste ?

L'article du dictionnaire : structure et forme

L'objectif de tout travail lexicographique est le développement d'une compétence lexicale chez le locuteur natif. Le développement de cette compétence se fait en parallèle avec d'autres. Même s' « **Il paraît impossible, de prime abord, de plaider pour l'intérêt scientifique de la lexicographie. L'activité lexicographique se trouve dans une situation doublement défavorable...** » (R.Débove, 1970 :3). Défavorable, surtout du point de vue didactique et pédagogique ; dans la mesure où « **Dans la pratique pédagogique le dictionnaire a un rôle mal défini ; les instructions ministérielles en rendent obligatoire la possession par l'élève, mais elles n'en prévoient pas l'utilisation..** » (J.Dubois, 1970 :43). Autrement dit, tout le monde insiste sur l'intérêt pédagogique du dictionnaire dans le développement des compétences linguistiques de l'apprenant ; mais on ne prévoit pas des méthodes pour son usage dans la classe, que ce soit par l'enseignant ou par l'apprenant. Et ceci, laisse le dictionnaire en tant qu'un outil didactique dans l'ombre ; du moment qu'il est éclipsé par les autres manuels de grammaire. Ceci dit, quels sont les éléments qui rendent le dictionnaire si intéressant ?

¹- La stratification des dictionnaires arabes en tendances idéologiques, est le résultat d'une thèse de doctorat que nous avons soutenue en 2009.

Ainsi, ce qui rend le dictionnaire un outil d'enseignement intéressant pour n'importe quel usager natif, c'est la structure et la forme de sa matière. Une structure polyvalente ; dans la mesure où elle inclut des informations d'ordre grammaticale, d'ordre sémantique et d'ordre sociolinguistique. En plus, la richesse du travail lexicographique rend le dictionnaire un

corpus d'analyse très intéressant pour le chercheur ; même s'il paraît difficile de concevoir le dictionnaire en tant que corpus, à travers quel moyen et aussi à travers quelle théorie sémantique (cf. Débove 1970 :7,8). Ce point de vue a été adopté aussi par A. Rey (cité in Débove 1970 : 9) qui refuse de considérer le dictionnaire comme un corpus. Ainsi, pour Rey (Ibidem) « **Le dictionnaire est pour nous une suite ordonnée de messages isolés (destinés à être consultés et non lus de bout en bout) qui apportent une information sur une entrée.** » Une opinion qui n'est pas partagée par tous les linguistes et les praticiens de la lexicographie (cf. . Débove : 1970).

En outre, d'après Débove (Ibid, 8) le dictionnaire peut être traité d'un double point de vue. Le premier point de vue, considère le dictionnaire comme une « praxis ». C'est l'approche traditionnelle. Elle consiste à considérer le dictionnaire comme une application d'une science linguistique ; mais « une linguistique « male » appliquée ». Quant à la deuxième approche, elle considère le dictionnaire comme un texte qui a pour fonction l'expression de la pensée métalinguistique d'une société. C'est une nouvelle approche. Sans pour autant, nier sa fonction d'exprimer l'extralinguistique ; du moment qu'il peut être conçu comme une fenêtre à double portes ; qui s'ouvre sur le monde. Et c'est l'approche que nous adopterons dans ce travail. Et c'est dans ce sens là, que l'on dit que l'objet de tout dictionnaire c'est la présentation des informations sur le signe et d'autres sur la chose à l'utilisateur. En effet, quelles sont les informations qui réfèrent à la chose et les informations qui réfèrent aux signes dans le dictionnaire arabe ?

II -Le dictionnaire arabe forme et structure de l'article

1-Le dictionnaire arabe : différentes tendances idéologiques

Constitué d'une microstructure et d'une macrostructure, le dictionnaire représente un espace de rencontre et de contact de cultures et d'idéologies. En effet, l'établissement de tout dictionnaire s'effectue à travers une norme culturelle et idéologique. Ainsi, les informations fournies dans la microstructure et la macrostructure de tout dictionnaire s'effectuent conformément à un modèle socioculturel qui tend à gommer la diversité des cultures coexistantes dans une société ; de manière à privilégier la culture et l'idéologie de la classe dominante. Comme il peut promouvoir la diversité des cultures et des idéologies coexistantes dans la société. Ce filtrage se fait bien sûr conformément à la tendance doctrinale et idéologique du lexicographe : suivant qu'elle soit une idéologie qui opte pour la pluralité et la diversité, ou qu'elle soit une idéologie conformiste et puriste. Ceci dit, ***la tendance idéologique du lexicographe influence en grande partie sa méthodologie dans l'établissement de la macro et la microstructure.*** Autrement dit, une méthodologie anticonformiste qui opte pour l'anti-purisme linguistique et partant pour la diversité culturelle et le contact des cultures ; ou une méthodologie conformiste qui a trait au purisme linguistique et donc au refus de toute diversité culturelle.

Dès l'apparition du premier dictionnaire arabe, qui était « *Al'ayn* » d'*Alkhalil*, la langue arabe a connu plusieurs changements. Elle était influencée par les événements historiques qui ont bouleversé la communauté arabo-musulmane et qui ont laissé des fissures au sein de celle-ci. Les nominations de ces événements ont trouvé le chemin à la nomenclature du dictionnaire arabe. Mais, ils ont aussi laissé une empreinte dans la microstructure. Assurément le parcours du lexique de la langue arabe a donné lieu à plusieurs productions dictionnaires qui étaient influencées par les tendances idéologiques de l'époque qui héberge le travail lexicographique. Ainsi, nous avons quatre tendances

dictionnaires arabes² : une tendance religieuse, une tendance nationaliste, humaniste et moderniste. La tendance idéologique du lexicographe influence la constitution de la nomenclature ainsi que celle de l'article.

1-1 L'article des dictionnaires à tendance religieuse : structure et forme

♣ L'aspect documentaire et l'aspect religieux de l'article

La microstructure religieuse est caractérisée par sa richesse au niveau dérivationnel, et aussi par les illustrations qui montrent la fonction de l'entrée dans le discours et dans la langue. S'ajoute à cela les différentes lectures grammaticales, en se référant aux grands linguistes arabes comme Alazhari, Alkisaï, Alasmaï Aljawhari, etc. Ainsi, dans un dictionnaire à tendance religieuse comme Lissan Alarab, on commence par l'entrée lexicale, sa conjugaison, ensuite la définition qui peut être parfois par synonymie, par contradiction, etc. Ensuite, le lexicographe cite les différents dérivés de l'entrée, sans signaler si ce sont des homonymies ou des polysémies; dans la mesure où ils figurent tous dans la même entrée lexicale. Chose qu'on ne trouve pas dans les autres tendances dictionnaires. Après ceci, le lexicographe illustre la définition par une citation signée, soit de la poésie, sinon, et c'est la plupart du temps par une citation sacrée du coran ou du Hadith. Comme il peut signaler les différents parlés arabes. A titre illustratif:

حبق : والحباقي لغة حيرية

Et c'est ce qui donne un aspect documentaire et encyclopédique aux dictionnaires à tendance religieuse; vu que c'est une information d'ordre dialectologique, qui informe sur les différents dialectes et les différents parlés arabes. Chose, qu'on ne trouve pas aussi surtout dans les dictionnaires à tendance nationaliste; qui présentent la langue arabe comme une langue unique, sans différence dialectale. En plus de cela, il y a la citation des proverbes. Et derrière chaque proverbe se cache une histoire que le lexicographe ne passe pas sous silence. Chose qui dote le dictionnaire à tendance religieuse d'une richesse culturelle et idéologique. Ainsi, dans Lissane Alarabe, à titre illustratif:

قتل... وقالو في المثل: قتلت ارض جاهلها وقتل ارضا عالمها...
تنق :... في هذا المثل تقول العرب أنا تنق وأخي منق فكيف نتفق يقول : أنا ممتليء من الغيظ والحزن وأخي سريع البكاء فلا يقع بيننا وفاق...

Il s'en sort que le lexicographe religieux considère la citation religieuse comme une référence linguistique. Et ceci est dû à la sacralisation de la langue arabe. Une sacralisation, due à la révélation du coran en langue arabe.

En somme, comme trait caractéristique de la microstructure des dictionnaires à tendance religieuse :

- L'aspect documentaire et encyclopédique;
- L'aspect religieux;
- La variation dialectale qui présente la culture arabe comme plurielle.

1-2 L'article des dictionnaires à tendances humanistes : structures et formes

♣ -Le christianisme et l'arabe dialectal

Parmi les caractéristiques de la microstructure humaniste, c'est la distinction faite entre les homonymies et les polysémies. Le lexicographe humaniste ne passe pas sous silence cette nuance, à l'encontre du lexicographe religieux. Ainsi, en consacrant des entrées distinctes aux dérivées de l'entrée lexicales, le dictionnaire ajoute une information lexicale

2- Cf. Benelazmia N. (2014) (à paraître in Revue des études lexicologique) « L'avant propos du dictionnaire arabe entre la méthodologie et l'idéologie » actes du colloque international Les avants propos des dictionnaires arabes.

mais aussi sémantique à l'usager. En plus, à part l'entrée lexicale, la conjugaison, la définition et l'usage des différentes entrées lexicales dans l'arabe dialectal libanais; le dictionnaire humaniste est pauvre au niveau illustratif. Ainsi, dans Almunjid il y a un anonymat qui prédomine dans l'ensemble du dictionnaire. Celui-ci est dû en premier lieu au silence sous lequel on a passé l'origine de ses exemples, qui sont peu nombreux par rapport aux exemples dans les dictionnaires religieux. En effet, à travers l'article des dictionnaires à tendance humaniste, on assiste à une certaine intertextualité « silencieuse » ; ou plutôt à une polyphonie « anonyme » qui règne dans les dictionnaires des jésuites. Des voix « anonymes » qui interagissent dans le corps des deux dictionnaires ; mais la voix chrétienne prédomine à travers la nomenclature, surtout pour Arraïd. Cependant, dans le cas d'Almunjid, c'est un discours religieux qui règne à travers les exemples signés tirés soit de la Bible soit du Coran, et par le biais des exemples non signés qui présentent la volonté de Dieu comme un pouvoir suprême, qui manipule tous les actes des êtres humains. Et ceci, à travers des exemples comme :

الركزة: ركزه الله أي...دفنه...
رمص: الله مصيبتة: جبرها...

En outre, la définition dans la microstructure humaniste est influencée par l'idéologique et la culture du lexicographe chrétien. Et ceci, évoque le problème de la définition³ dans le dictionnaire arabe et dans le dictionnaire de langue en général. Autrement dit, la définition dans le dictionnaire varie en fonction du penchant idéologique du lexicographe. Ainsi, le mot « Habis » n'a pas les mêmes significations dans le dictionnaire à tendance religieuse, ou nationaliste :

الحبيس	الرجل المنقطع عن الناس زهدا في الدنيا ورغبة في محبة الله	المحبوس ج حبس و هي حبيسة	المنجد
حبيس	موضع بمكة	لسان العرب	الوسيط

Le lexicographe nationaliste en passant sous silence le sens chrétien du mot « Habis », refuse d'admettre la diversité de la société arabe. C'est une façon de dire que la langue arabe est musulmane⁴. Elle est unique. Pourtant, les chrétiens font partie de la mosaïque culturelle arabe. Le fait de passer sous silence les différentes significations chrétiennes, peut être interprété de différentes façons : soit c'est un refus, ou une attitude négative vis-à-vis des chrétiens arabes, soit ces significations ne font pas partie de la sémantique arabe.

En somme, l'influence de l'idéologie et de la culture du lexicographe chrétien, paraît saillante dans la microstructure à travers la définition, mais aussi à travers les informations qui figurent dans l'article, que ce soit à travers l'arabe dialectal, les mots et les sens chrétiens etc. En effet, la référence religieuse représente le trait caractéristique de la microstructure humaniste, ainsi que l'arabe dialectal. Sans oublier l'anonymat qui prédomine dans les articles à travers les citations non signés. Et ceci, traduit l'attitude positive du lexicographe humaniste vis-à-vis de la diversité religieuse, culturelle et linguistique (l'islam, le christianisme, l'arabe classique et l'arabe dialectal...)

1-3- L'article du dictionnaire nationaliste : structure et forme

♣ *Purisme linguistique et culturel*

La première des remarques à soulever, en ce qui concerne l'article du dictionnaire Alwasit, qui est un dictionnaire à tendance nationaliste, c'est l'absence totale parfois de ce qu'on peut

3- Cf. Benelazmia N. (2000) : « Les lacunes de la définition dans le dictionnaire arabe : le cas d' Almunjid », in Allissan Alarabi, N°50, Bureau de Coordination pour l'Arabisation, Rabat

4- C'était Attamimi qui avait dit « ان اللغة العربية لا تنتصر » (Alhamzaoui, 1991, p.173)

appeler un article. Celui-ci se réduit uniquement à la définition, sachant que même celle-ci souffre de plusieurs lacunes (Benelazmia (2000). A titre illustratif :

الجواد : النعاس
الحجام : محترف الحجابة

Ainsi, les informations qui figurent dans la microstructure d'Alwasit sont d'ordre métalinguistique comme la définition. Même si parfois on se contente de donner la définition sans illustration. Chose qui rend l'article pauvre sur le plan extralinguistique. Par ailleurs, les exemples et les citations qui figurent dans Alwasit sont de natures diverses. Ils sont des versets coraniques, des proverbes, du hadith, de la poésie signée par de grands poètes arabes, pré et postislamiques. On trouve aussi des exemples de la poésie non signée. D'autre part, le lexicographe d'Alwasit illustre par des exemples non signés qui sont parfois introduits par les expressions suivantes : يقال، يقال à titre illustratif :

الأسر: شدة الخلق. يقال شد الله أسره: احكم خلقه والقيد ويقال: هذا الشيء لك بأسره: كله وجاءوا بأسرهم جميعهم.

Parfois on se passe des exemples et on se contente uniquement de la définition. A part les exemples non signés, les citations coraniques viennent en second lieu. Cela est dû surtout au pouvoir du discours religieux sur le lecteur arabo- musulman ; mais aussi parce que ces citations sont tirées du Coran, le livre sacré des musulmans. A titre illustratif :

الأفق: الناحية...مدى الاطلاع يقال في المعرفة والرأي: فلان واسع الأفق أو ضيق الأفق. (ج) أفاق. ويقال: فلان جواب أفاق وفي التنزيل العزيز (سنريهم آياتنا في الأفق وفي أنفسهم)

Même si Alwasit a donné de l'importance à la citation du Coran ; il a passé sous silence beaucoup d'histoires importantes qui ont marqué la mémoire de la communauté musulmane. Par contre, dans les dictionnaires à tendance religieuse, la méthodologie diffère. Ainsi, la définition de l'entrée lexicale الإفك (le mensonge) dans Lissan Alarabe est la suivante :

إفك: الإفك: الكذب. والافيكه: كالأفق...ويقال أفك كذب. وأفك الناس: كذبهم وحدثهم بالباطل قال: فيكون أفك وافكته مثل كذب وكذبتة. وفي حديث عائشة رضوان الله عليها: حين قال فيها أهل الإفك ما قالوا، الإفك في الأصل الكذب وأراد به ههنا ما كذب عليها مما رميت به. والإفك الإثم والإفك: الكذب...

Tandis que dans Alwasit :

الافك: (أفك) إفكا وأفكا: كذب وعنه ضل فهو أفك وأفيك

Nous remarquons que le lexicographe d'Alwasit se contente uniquement de la définition ; tandis que dans Lissan Alarab, le lexicographe évoque même l'histoire liée au mot pour bien illustrer, et en même temps, pour enrichir sa microstructure en informations culturelles. Chose qui procure à l'utilisateur du dictionnaire un bagage culturel et des connaissances en histoire arabo- musulmane. Notons qu'après la citation du Coran, vient la citation de la poésie, les proverbes et le Hadith. A titre illustratif :

أفل: كثر ماله والشيء: أصله: قال امرؤ القيس:
ولكنما أسعى لمجد مؤئل وقد يدرك المجد المؤئل أمثالي
الأخر: احد الشينين: ويكونان من جنس واحد قال المتنبي:
ودع كل صوت غير صوتي فإنني أنا الصائح المحكي والآخر الصدى

En somme, le dictionnaire Alwasit qui est le produit de M.L.A.(l'Institut de la langue arabe) a une préférence pour les exemples non signés qui reflètent le monde vu par une élite arabe à tendance nationaliste. Par ailleurs, cette élite n'a pas passé sous silence le patrimoine culturel de la société arabe, surtout l'héritage religieux à savoir l'islam. Elle n'a pas eu non plus de réticence vis-à-vis de la poésie arabe pré et postislamique.

1-4- l'article des dictionnaires à tendance moderniste

♣Pluralité linguistique culturelle et idéologique

Ce qui particularise la microstructure des dictionnaires modernistes, c'est sa diversité et sa richesse. Elle est bien structurée de sorte qu'elle a respecté à peu près la même structure pour toutes les entrées. Ainsi, les informations dans la microstructure se répartissent en deux niveaux :

- **Des informations métalinguistiques :** Elles informent sur le signe à savoir l'entrée lexicale plus les signes diacritiques, la racine de l'entrée, plus des informations d'ordre grammaticale, morphologiques (pluriel, singulier - féminin, masculin - verbe, nom, sujet) et l'étymon. L'ensemble de ces informations informe sur la fonction de l'entrée dans le discours. En plus, nous trouvons aussi ce qu'on appelle par les marques lexicographiques qui désignent les mots empruntés, non arabes, et leurs origines ; ainsi que leurs traductions. Sans oublier, la féminisation des mots qui répond à un avis doctrinal. Elle représente une reconnaissance de l'autre moitié de l'homme, souvent éclipsé dans les autres dictionnaires.
- **Des informations extralinguistiques :** Elles informent sur l'usage de l'entrée dans le discours, à l'instar de la définition, les citations et les exemples. Elles sont d'ordre explicatif. Dans Azzahir, qui est un dictionnaire à tendance moderniste, les illustrations sont souvent signées par des auteurs de grande notoriété : des poètes, des romanciers, des auteurs classiques et modernes, de l'orient et du Maghreb. Parfois, c'est du coran et du hadith. Comme on trouve aussi des exemples autonomes⁵, des proverbes, de la métaphore etc.

De plus afin de distinguer entre les homonymies et les polysémies, on utilise soit la numérotation, sinon des entrées distinctes. Par ailleurs, faut-il signaler que cette distinction reste parfois ambiguë. Ex :

أَوْمَسَ - [و م س]. (ف: ر. لا). يُومِسُ، مص. إيماس. 1. "أَوْمَسَتْ الْمَرْأَةُ": فَجَرَتْ، رَنَتْ، أَي صَارَتْ مُومِسًا. 2. "أَوْمَسَ الْعُتْبُ": لَأَنَّ لِلنُّصْجِ أَطْلُسُ - (جغ). (مع). 1. كِتَابُ يَضُمُّ atlas (يو))
مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْخَرَائِطِ الْجُغَرَاْفِيَّةِ. 2. "قَضَيْنَا بِجِبَالِ الْأَطْلُسِ أَسْبُوعًا": سَلَسِلَةٌ مِنَ الْجِبَالِ بِالْمَغْرِبِ

Quant à la définition, elle vient la plupart du temps après l'illustration. Et c'est ce qu'on appelle par la définition contextuelle. Cependant, parfois les exemples remplacent la définition, chose qui laisse celle-ci ambiguë et non claire. En plus, la confusion s'étale pour toucher même la distinction entre le sens propre et le sens figuré. A titre illustratif :

أَيْنَعَ - [ي ن ع]. (ف: ر. لا). يُونَعُ، مص. إيناع. 1. "أَيْنَعَ" "لَا وَاللَّهِ إِنِّي أَرَى رُؤُوسًا قَدْ أَيْنَعَتْ وَحَانَ قِطَافُهَا" (الحجاج النقي). 2. "قَتَاةٌ أَيْنَعَتْ شَبَابَهَا": بَلَغَتْ سِنَّ الْكَمَالِ وَالْقُوَّةِ. □ التَّمَرُ": طَابَ، حَانَ قِطَافُهُ.

En somme, du point de vue culturel et idéologique, l'article du dictionnaire Azzahir est caractérisé par sa pluralité et sa diversité. Chose qui traduit la richesse de la culture arabe. Il est distingué aussi par la valorisation de la femme à travers les citations féminines, les citations sur la femme, mais aussi à travers la féminisation des mots dans le dictionnaire :

أَيْبَسِي، ة - (محد). "مُجْتَمَعُ" "نِظَامٌ □ أَيْبَسِي": مُجْتَمَعٌ أَبَوِيٌّ يَخْضَعُ لِسُلْطَةِ الْأَبِّ وَإِرَادَتِهِ. "سُلْطَةُ أَيْبَسِيَّةٍ".

Par ailleurs, au niveau de la forme et de la structure, l'article souffre de quelques défaillances, comme nous l'avons signalé supra.

5- Les exemples autonomes sont des exemples forgés par le lexicographe.

III-La microstructure du dictionnaire arabe entre la méthodologie et l'idéologie

1-Les dictionnaires à tendance religieuse

Il paraît évident d'après cette étude des différentes microstructures des différents dictionnaires arabes, que la première déduction à faire que la méthodologie suivie par le lexicographe dans la constitution de la microstructure obéit au penchant idéologique du lexicographe. Ainsi, dans le cas du dictionnaire Lissan Alarab, plus particulièrement, ce qui attire l'attention c'est l'aspect religieux de sa nomenclature. Celle-ci dans sa totalité est définie par référence au Coran et au Hadith ; que ce soit de la pratique religieuse, des comportements du musulman prototype, ou des dogmes de l'islam et du monothéisme. À titre illustratif :

أرض: ... وفي حديث النبي(ص) « لا صيام إلا لمن أَرَضَ الصيام أي تقدم به...»

Avoir l'intention de faire le jeûne

أَرخ: ... وتأريخ المسلمين أَرخ منذ هجرة سيدنا رسول الله (ص) في خلافة عمر رضي الله عنه فصار تاريخيا إلى اليوم.

L'histoire des musulmans a débuté avec l'exode du prophète

الاز: ... وأزه حثه وفي التنزيل العزيز « إنا أرسلنا الشياطين على الكافرين تؤزهم أزا »

Les satanés incitent les non croyants à faire le mal

Un vocabulaire qui se rapporte aux bonnes manières, à la vie à l'au-delà, aux autres créatures créées par Dieu à savoir les anges et Satan, etc. Ces citations religieuses auxquelles le lexicographe fait appel, pour définir le lexique arabe, dotent le dictionnaire arabe d'une intertextualité, voir même d'une polyphonie ; chose qui lui procure un aspect « idéologique⁶ » et le prive de toute innocence (Rey : 1977, P.95). Ainsi, l'intertextualité ou ce que A. Rey

(Ibidem) appelle « l'entretissage » sert à décrire les caractères du dictionnaire en tant que texte ; mais un texte constitué de phrases autonymes. Il réside dans la multiplicité et la diversité des exemples : « **Ces lambeaux de discours, entrelacés aux gloses sur la langue, témoignent d'une instance textuelle détruite pour retrouver la commune genèse des textes** » (Rey, 1977, P.96). Basé sur des centaines de documents (roman, poésie, coran, bible, livres philosophiques etc.) « **Déchiquetées par des ciseaux patients ou avalés par des machines boulimiques** » (Ibidem) ; afin de reconstituer un autre texte. Ces exemples et citations souvent choisis d'une façon qui paraît aléatoire et innocente, peuvent impliquer une intention maligne de la part du lexicographe. Ainsi, d'après Rey (Ibidem) la citation « **lue souvent comme témoignage stylistique et conceptuel d'une activité langagière valorisée, est si ambiguë qu'elle peut se retourner, mentir, faire de Sartre un raciste ou de Céline un ami des Juifs, aplatiser ou gonfler n'importe quelle énonciation** » (Ibid, P.97). Ceci dit, il est vrai que les citations et les exemples dans Lissan Alarab donnent l'impression qu'ils sont choisis arbitrairement et innocemment, et qu'ils sont autonymes ; mais leurs fréquences contribuent à l'entretissage d'un discours religieux. Il y a la voix du lexicographe qui s'entremêle de la voix de Dieux. Et ceci, rend le discours lexicographique un discours « religieux ». Le lexicographe n'est plus un spécialiste de la langue ; mais, il en devient plutôt un homme de religion.

6- Selon qu'on peut considérer ou non la religion comme une idéologie.

7- Cf. Benelazmia N. (2013) « L'évolution du lexique arabe: aspect culturel et idéologique. » in **Didiga**, N°9 <http://revueledidiga.com/>.

De plus, l'entretissage d'un discours culture-idéologique ne s'effectue pas uniquement à travers la microstructure ; mais même à travers la nomenclature ⁷. Et ceci par le biais de l'emprunt linguistique, le néologisme, l'exclusion ou l'intrusion de nouveaux termes, des mots « archaïques », des mots qui relèvent du langage parlé, des mots du discours religieux etc.

En somme, la différence du penchant idéologique chez les lexicographes arabes va générer une différence entre les macrostructures et les microstructures du dictionnaire arabe. Ainsi, le choix de la macrostructure et la construction de l'article du dictionnaire arabe sont guidés par les penchants culturels et idéologiques du lexicographe arabe. C'est le penchant doctrinal de ce dernier qui détermine l'aspect que la microstructure va se procurer. Et c'est dans ce sens là que nous assistons à différentes nomenclatures et à différents articles dans le dictionnaire arabe. En plus, la microstructure influence en grande partie la nature de la nomenclature ; elle détermine même son aspect. Et ceci, à travers la définition et aussi à travers le choix des citations et des exemples. Suivant ceci, la nomenclature des dictionnaires à tendance religieuse est une nomenclature théologique. Celle-ci se procure cet aspect à travers les définitions et les différentes citations religieuses choisies par le lexicographe, et qui sont la plupart du temps des versets coraniques et des hadiths (ibidem).

2-2 Les dictionnaire à tendance humanistes

Se permettre d'introduire des mots de l'arabe dialectal dans le dictionnaire Almunjid, a suscité des critiques de la part des lexicographes arabes musulmans de M.L.A. (L'institut de la langue arabe). Ils ont considéré que cet acte lexicographique peut représenter un danger et une menace pour la langue arabe⁸. Le refus de l'intrusion de l'arabe dialectal dans le dictionnaire est dû à un refus de l'hétérogénéité et de la divergence de la part des nationalistes. Une différence qui constitue une réalité, hélas, qu'on ne peut pas nier. Par ailleurs, est ce que l'aspiration à une homogénéité, ou plutôt à une convergence est une utopie ?! Ils prétendent que l'intrusion de l'arabe dialectal des libanais dans la nomenclature, réduit le champ du destinataire. Le dictionnaire ne sera plus destiné à tous les Arabes, mais uniquement à une catégorie de ceux-ci ; vu que dans le monde arabe il y a plusieurs parlers différents. Cependant, s'ouvrir sur « l'inter-langue arabe » et « l'intra-langue arabe » n'est pas un processus anti-arabe classique, mais c'est plutôt un antipurisme de la part des humanistes. Un point de vue fort adopté par les linguistes arabes actuels, pour qui le dictionnaire doit décrire d'une façon objective les variétés de dialectes, et toutes les expressions utilisées dans la société, même si elles sont estimées grossières. Dans la mesure où, si ces mots sont tabouisés aujourd'hui, ils peuvent être intégrés dans la langue demain (Kassimi, 1991, Aboulaazm, 2013). Et ceci, afin de faire sortir la langue arabe de son archaïsme. Un point de vue qui n'est pas partagé, malheureusement, par tous les linguistes arabes. Pour les puristes, à savoir les nationalistes arabes, l'intrusion de l'arabe dialectal est un danger pour la souveraineté de la langue arabe. Alors que pour les anti-puristes, les jésuites arabes, la langue arabe doit sortir de son archaïsme. Elle doit s'ouvrir sur les autres cultures y compris la culture populaire. Il en ressort que ce débat linguistique est en réalité un débat idéologique ; parce qu'il camoufle des penchants et des motifs doctrinaux.

En somme, l'antipurisme et un trait caractéristique des dictionnaires des humanistes. Il se traduit à travers l'arabe dialectal dans la nomenclature, ainsi qu'à travers l'abondance du vocabulaire religieux chrétien. Une méthodologie lexicographique qui dévoile un penchant idéologique qui opte pour l'ouverture sur l'intra-langue, et qui insiste sur le christianisme en tant que constituant parmi les autres constituants de la culture arabe.

8- Cf. Benelazmia N. (ibid).

2-3 Les dictionnaires des nationalistes

Alwasit et avec sa tendance nationaliste n'a pas passé sous silence l'héritage culturel musulman. Et ceci, à travers la citation de beaucoup de notions religieuses comme :

بدعة، الإمام، الآخرة، الأذان، الشورى...

Hérésie, l'imam, l'au-delà, appel à la prière, prendre l'avis du peuple avant toute décision

Par ailleurs, la société arabe est hétérogène. Cette réalité n'est pas méconnue par les lexicographes d'Alwasit. Ainsi, même l'héritage culturel chrétien n'était pas négligé. Et ceci, constitue une reconnaissance de la réalité arabe plurielle. La microstructure d'Alwasit nous dévoile la réalité de la société arabe. Celle-ci est constituée d'une pluralité de dogmes, de croyances, de doctrines et de religions. Cependant, toute cette hétérogénéité est homogénéisée par une seule et unique langue qui est la langue arabe. En effet, le locuteur arabe qu'il soit chrétien, musulman, orthodoxe, protestant, chiite ou sunnite, reste un arabe dont la langue identitaire est la langue arabe.

En somme, fidèle aux principes du nationalisme, la microstructure nationaliste nie toute différence au sein de la langue arabe. Et ceci à travers le mutisme qui enveloppe la diversité dialectale de la langue arabe. Par contre, la société arabe et ses tendances sont plurielles. Ainsi, les lexicographes nationalistes ont refusé toute intrusion de l'arabe dialectal dans l'article, et ceci traduit un certain purisme de leur part.

2-4 Les dictionnaires à tendance moderniste

Il ne fait pas de doute que la mondialisation est un processus économique, mais aussi idéologique et culturel ; dans la mesure où elle peut impliquer une homogénéisation socioculturelle. Chose qui peut constituer un danger et une menace pour les cultures locales. Face à ce risque, Alghani Azzahir, qui est un dictionnaire à tendance moderniste a opté pour la diversité linguistique et culture- idéologique dans la constitution et le choix de la matière de l'article. Et ceci, afin de promouvoir les particularités des cultures locales et pour ne pas adopter les valeurs et les normes qui sont en cours en occident. Ceci dit, la diversité culturelle et linguistique est une réalité du monde arabe actuel. Ainsi, outre la culture arabe marocaine, on assiste à d'autres cultures arabes à savoir la culture égyptienne, syrienne, palestinienne, etc. Et en plus de la religion islamique, il y a aussi le christianisme et le judaïsme. L'ensemble de ces cultures, ou plutôt de ces subcultures, se manifeste dans l'article du dictionnaire Alghani.

D'après Bakhtine (1977, p.33) tout signe linguistique est un signe idéologique. Et l'idéologie reflète les différentes structures sociales. En effet, lorsqu'il y a une modification de l'idéologie, il y a modification de la langue. Depuis la création du premier dictionnaire arabe Al'ayn, jusqu'au dictionnaire Azzahir, la société arabe a connu une évolution et beaucoup de changements idéologiques. Ainsi, s'il y avait une préférence pour les citations religieuses dans les dictionnaires anciens, c'est parce que la religion était la seule référence « idéologique » à cette époque. Lors de la renaissance, la pratique lexicographique arabe était tiraillée entre deux idéologies : le marxisme et le nationalisme ; avec un penchant pour la religion, qu'elle soit chrétienne ou musulmane. Pendant l'époque de la mondialisation, « la faillite » de l'idéologie marxiste a cédé la place à l'impérialisme. Certes, avec la mondialisation on assiste à une américanisation des esprits, mais face à cette aliénation cultur-idéologique, nous avons une résistance de la part de l'élite cultivée dans le monde entier et dans le monde arabe plus particulièrement. Ceci dit, dans les dictionnaires à vocation moderniste, on assiste à l'émergence d'une nouvelle idéologie. Celle-ci, milite en faveur de la

diversité linguistique et culturelle, de la tolérance, des droits des minorités, de la femme et des droits de l'homme.

Assurément, la microstructure d'Azzahir est riche en citations qui insistent sur les droits de l'homme. Et ceci à travers des auteurs progressistes comme Abderrahman Manif, Hanna Mina, Abdelilah Belekziz, etc. Ces citations chantent la liberté dans toutes ses dimensions : la liberté de la femme en tant qu'être humain égal à l'homme. La liberté de l'homme arabe et le refus de tout ce qui peut le priver de ses droits de pensée et d'existence, à savoir la faim, le chômage et la privation des droits d'expression. A titre d'exemple :

إِبَاحَةٌ "الاستبداد يضطر الناس إلى إباحة الكذب" (ع. الكواكي) إجازته والسماح به
 "هوى بمطرقة الهدم على نظام كان قوياً إلى عهد قريب" (عبد الإله بلقزيز).
 حَقٌّ ... مات (لتموتوا أينما شئتم، ولكن لا تموتوا ببئنا (محمود درويش)
 "ليس هناك حق يثم كفالته بغير قوة تحميه" (م. حسنين هيكل). ...

Ceci concerne les exemples signés ; quant aux exemples autonymes, ils révèlent le monde vu par le lexicographe :

استغل "الانتجا العمال إلى الإضراب لأن أبواب العمل يستغلونهم."
 تدخل ... "من مبادئ السياسة الأولية عدم التدخل في الشؤون الداخلية لأي بلد
 استغلال ... "استغلال النفوذ: استغلال النفوذ مطية لتحقيق مآرب شخصية أو سياسية" استغلال الشعوب
 إجتماعي، ة - [ج. م. ع.].. "يسعى إلى توفير المساواة الإجتماعية بين الناس".
 حق ... "ما ضاع حق وراءه مطالب".
 احترام ... "من أوجب الواجبات احترام حقوق الإنسان"

En effet, le monde que nous dessine le lexicographe d'Azzahir à travers ces exemples est un monde qui réclame plus de liberté, plus d'institutions démocratiques, plus de liberté d'expression et plus d'égalité entre la femme et l'homme et entre les hommes. Ex :

أَصْبَحَ -
 (قرآن). قَسْبَحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ □ [ص ب ح]. (ف. ر). يُصْبِحُ، مَص. إصباح. 1. "أَصْبَحَ الرَّجُلُ": دَخَلَ فِي الصَّبَاحِ.
 2. "تُصْبِحُونَ عَلَى خَيْرٍ": تَحِيَّةٌ تُرَدُّ عِنْدَمَا يَجِيءُ وَقْتُ النَّوْمِ. 3. "أَصْبَحَ الْحَقُّ بَغْماً سَادَ الظُّلْمَ": ظَهَرَ. 4. "أَصْبَحَ الْمَصْبَاحُ فِي لَيْلٍ مُظْلِمٍ": أَشْعَلَهُ.
 "فَلَمَّا أَصْبَحْتُ أَصْبَحَ رُوْعِي غَضَباً عَلَى أَبِي هُرَيْرَةَ وَخَوْفاً عَلَى الْجَوَارِي" (محمود المسعودي). □ ... 5. "أَصْبَحَ الْعَيْنُ نَاصِجاً": صَارَ،
 "أَصْبَحَ الرَّجُلُ يَخَافُ إِخْرَاجَ لِسَانِهِ، □ 6. "أَصْبَحَ أَثَرُ بَعْدَ عَيْنٍ": لَمْ يَبْقَ إِلَّا الْأَثَرُ، مُجَرَّدَ ذِكْرٍ. 7. "أَصْبَحَ التَّعْذِيبُ مَمْنُوعاً": أَضْحَى، أَمْسَى.
 وَيُخْشَى عَلَى مَالِهِ وَرُوحِهِ" (حنا مينه).

En outre, comme il était signalé supra, le mot sert à véhiculer l'idéologie dominante, comme il est l'indicateur de toute transformation sociale (Bakhtine, Ibidem). Et la société arabe a subi une grande transformation depuis quelques années. Si avant il était presque tabou d'aborder des sujets comme les droits des ouvriers, les droits de la femme, les droits syndicaux, la démocratie, les élections, surtout dans un manuel scolaire, aujourd'hui on peut estimer que les choses ont changé ; dans la mesure où on trouve ces notions dans un dictionnaire, comme Azzahir, destiné aux élèves. Même s'il est difficile de prouver qu'il y a réellement une vraie démocratie dans les systèmes politiques arabes ou de confirmer que les ouvriers et les citoyens jouissent effectivement de leurs droits ; qu'ils soient syndicaux ou civils. Ceci dit, la promotion de la diversité dans Azzahir ne se limite pas à la nomenclature, mais la dépasse à la microstructure. Et ceci à travers la diversité des origines et la nature des citations :

أَبْنُوس ، الغارق بأي قشة أبْنُوس" (محمد عزيز الحبابي)
 آتِلْ ... "يَطْلُونُ أَنْ اللَّوْمَ يُجِدِي وَمَا دَرَوْ/ يَأْنِ مَلَامَ الصَّبِّ لِلْحَيْنِ آتِلْ"
 (ابن زاكور).

Ainsi, les dictionnaires à vocation moderniste chantent la diversité dans toutes ses dimensions : culturelle, linguistique, religieuse et idéologique.

Il appert que la méthodologie suivie par le lexicographe d'Azzahir vise la réconciliation de l'identité arabe et la modernité, le respect des valeurs universelles, le sens de la liberté et de la démocratie, les droits de l'homme et la fraternité. La réconciliation de la tradition et de l'avenir. Ainsi, à travers cette polyphonie, le lexicographe veut transmettre le message suivant : la diversité ne représente pas un danger et une menace pour l'identité arabe, ce qui constitue un danger pour la langue, la culture et l'identité arabe c'est le fanatisme culturel, idéologique et linguistique.

En somme, la construction de la microstructure ne fait que refléter l'idéologie du lexicographe. Ainsi, le dictionnaire d'Azzahir à part sa méthodologie et ses objectifs linguistiques et culturels est un manuel d'enseignement des droits de l'homme ; dans la mesure où il vise à développer les connaissances et les valeurs liées aux droits de l'homme et les valeurs de la diversité. Et ceci, à travers la microstructure, ainsi que la macrostructure.

D'un dictionnaire arabe à un autre, l'article change de forme et de structure. Et ce changement de structure et de forme est dû au changement de méthodologie de travail. Comme il est influencé, en grande partie, par les penchants idéologiques et culturels du lexicographe. Ainsi, si l'article des dictionnaires à tendance religieuse a un aspect religieux, l'article des dictionnaires humanistes est caractérisé par l'anti-purisme linguistique et l'empreinte chrétienne. Quant au dictionnaire nationaliste, son article est marqué par le purisme et le penchant vers le nationalisme. L'article des dictionnaires à tendance moderniste, quant à lui, plaide pour la pluralité linguistique, culturelle et idéologique.

BIBLIOGRAPHIE

- Bakhtine (1977) *Le marxisme et la philosophie du langage*, Paris, Les éditions de Minuit
- Benelazmia N. (2000) : « Les lacunes de la définition dans le dictionnaire arabe : le cas d'Almunjid », in Allissan Alarabi, N°50, Bureau de Coordination pour l'Arabisation, Rabat
- Benelazmia N. (2009) *La dimension culturelle et idéologique dans le dictionnaire arabe et la pratique lexicographique*, Thèse de doctorat. Faculté des lettres, Université Hassan II Ain Choq, Casa ;
- Benelazmia N. (2013) « L'évolution du lexique arabe: aspect culturel et idéologique. » in Didiga, N°9 <http://revueledidiga.com/>.
- Benelazmia N. (2014) (à paraître in *Revue des études lexicologiques*) « L'avant propos du dictionnaire arabe entre la méthodologie et l'idéologie » actes du colloque international : Les avants propos des dictionnaires arabes, 9^{ème} rencontre scientifique internationale sur la lexicographie, Université Kadi Ayyad, Marrakech.
- Debove J.R. (1970) « Le domaine du dictionnaire » in *Langage* N° 19, Paris, Larousse
- Debove J.R. (1971) *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton
- Dubois J. (1970) « Dictionnaire et discours didactique » in *Langages* N°19, Paris, Larousse
- Kassimi A. (1991) *علم اللغة في سائر أقطابها*, Arriyad, Université Almalik Saoud
- Rey A. (1970) *La lexicologie : Lectures*, Paris, Editions Klincksieck
- Rey A. (1977) *Le lexique images et modèles : du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Colin

Dictionnaires cités :

Aboulaazm, A. Alghani Azzahir
Jabrane Messaoud Arraid
Luis Maalouf Almunjid
Majmaa Allugha Alarabia Alwasit
Ibn Mndour Lissan Alarab